

E5 - A Magical Man and a Third World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Neighbor

*It's been several days
since I last saw my neighbor.*

[00:10] Neighbor

*I don't know if he's had a change
in his routine or work schedule.*

[00:17] Neighbor

I don't know anything.

[00:20] Neighbor

I first met him years ago,

[00:22] Neighbor

*and he's never gone more than three days
without coming home before.*

[00:43] Neighbor

Come back soon...

[02:25] sign

EP 5 A Magical Man and a Third World

[02:37] Police

Okay, that should cover it.

[02:39] Police

I appreciate your cooperation.

[02:42] Bureau 1

This falls under our jurisdiction, I'll bet.

[02:45] Bureau 1

We'll have to call in Hoshizaki-san
and that Sasaki guy.

[02:51] Bureau 2

Is Sasaki the guy who's been partnering
with Hoshizaki-san recently?

[02:56] Bureau 2

What's that about?

[02:57] Bureau 1

He's her water source.

[02:59] Bureau 1

I hear he can make rather large icicles.

[03:02] Bureau 2

Ah, poor guy.

[03:07] Sasaki

Wait, what?!

[03:09] Sasaki

Today's a workday?!

[03:11] Sasaki

That's weird...

[03:12] Sasaki

The time I spent in the other world shouldn't have amounted to more than a day or two here.

[03:20] Peeps

A discrepancy of several days has arisen.

[03:23] Sasaki

Even with a margin of error,

[03:24] Sasaki

this suggests time is passing there more than twice as fast now.

[03:28] Peeps

So the temporal distortion is not standardized?

[03:32] Peeps

Or perhaps something has affected it.

[03:35] Peeps

You might consider checking the record.

[03:37] Sasaki

Good idea.

[03:42] sign

Other World Activity Log

[03:42] sign

Departure

[03:42] sign

Three Days' Time Since Return

[03:42] sign

Fight with enemy forces on the Rectan Plains

[03:42] sign

Revealed truth with Peeps, Viscount Müller, and Prince Adonis

[03:42] sign

Returned to Baytrium/Resolved House Müller succession dispute

[03:42] sign

Moved to capital city, Allestos, and spent a night in the palace (played board games with a maid)

[03:42] sign

Audience with the king of Herz/Appointed Knight of the Realm (Viscount Müller promoted to count)

[03:42] sign

Entrusted with managing Prince Adonis's personal assets

[03:42] Sasaki

Let's see...

[03:45] Sasaki

*We managed to cool the conflict between
the Kingdom of Herz and the Ohgen Empire,*

[03:49] Sasaki

*and the Müller succession dispute
worked itself out.*

[03:53] Sasaki

In recognition for saving Prince Adonis,

[03:56] Sasaki

Viscount Müller was granted a palace post

[03:59] Sasaki

and the rank of count.

[04:02] Sasaki

*And for my part, with but a word,
the king named me*

[04:06] Sasaki

*Knight of the Realm,
serving directly under the royal family.*

[04:10] Sasaki

*Prince Adonis also put me
in charge of his personal assets.*

[04:11] sign

Other World Activity Log

[04:11] sign

Departure

[04:11] sign

Three Days' Time Since Return

[04:11] sign

Fight with enemy forces on the Rectan Plains

[04:11] sign

Revealed truth with Peeps, Viscount Müller, and Prince Adonis

[04:11] sign

Returned to Baytrium/Resolved House Müller succession dispute

[04:11] sign

Moved to capital city, Allestos, and spent a night in the palace (played board games with a maid)

[04:11] sign

Audience with the king of Herz/Appointed Knight of the Realm (Viscount Müller promoted to count)

[04:11] sign

Entrusted with managing Prince Adonis's personal assets

[04:16] Sasaki

*Nothing here strikes me as anything
that would affect the flow of time.*

[04:20] Peeps

Indeed...

[04:29] Sasaki

Hoshizaki-san?

[04:31] Hoshizaki

Finally back, are you?

[04:33] Hoshizaki

You didn't even check in.

Just what have you been up to?

[04:36] Sasaki

Er, well...

[04:39] Hoshizaki

We've got work. Get ready this instant.

[04:54] Hoshizaki

Today's mission is to recruit a psychic.

[04:57] Hoshizaki

He's a high schooler in Saitama Prefecture.

[05:00] Sasaki

What? A high schooler?

[05:02] Hoshizaki

Unusual phenomena

believed to be of psychic origin

[05:06] Hoshizaki

have been occurring around him lately.

[05:08] Hoshizaki

Honestly, kids these days...

[05:10] Hoshizaki

It's like none of them learn any manners.

[05:12] Sasaki

"Kids these days"?

[05:14] Sasaki

Isn't he around your age?

[05:17] Hoshizaki

I comport myself based on my mental age.

[05:21] Hoshizaki

According to the investigation file,

[05:24] Hoshizaki

this boy's ability is pyrokinesis.

[05:26] Hoshizaki

It's roughly on the scale

of a small flamethrower.

[05:30] Hoshizaki

There's no sign of him using it at school.

[05:33] Hoshizaki

All suspected instances have occurred

close to his home,

[05:36] Hoshizaki

outside the presence of witnesses.

[05:39] Sasaki

Pyrokinesis, huh?

[05:41] Sasaki

I get it.

[05:42] Sasaki

So that's why they're sending you in?
Because you control water?

[05:46] Hoshizaki

Yep. The right person for the job.

[05:49] Hoshizaki

Now, let's extend our invitation!

[05:52] Sasaki

You make it sound so simple...

[05:55] Sasaki

Shouldn't we proceed with
more of a cautious investigation?

[05:58] Hoshizaki

What do you mean by that?

[06:00] Hoshizaki

He's only an E-rank psychic,

[06:02] Hoshizaki

the same as you.

[06:04] Hoshizaki

If we go in together,
I can't foresee any issues.

[06:07] Sasaki

Fair enough, but given what
happened the other day...

[06:11] Sasaki

You wouldn't want to get
burns on your face, would you?

[06:17] Hoshizaki

Chief Akutsu's given permission
to use guns if we have to.

[06:23] Hoshizaki

I see it. That's the place.

[06:28] sign

Head Teacher's Office

[06:29] Hoshizaki

The Bureau contacted
the school in advance.

[06:32] Hoshizaki

Ostensibly, we're running
an evaluation of all schools

[06:34] Hoshizaki

from the city to the suburbs.

[06:35] sign

Head Teacher's Office

[06:46] Hoshizaki

That's got to be him.

[06:48] Sasaki

Yeah.

[06:49] Sasaki

I felt the same way looking at his file,

[06:51] Sasaki

but he really does seem
like an average student.

[06:54] Hoshizaki

Even so, he's a psychic.

[06:58] Hoshizaki

Don't let your guard down.

[07:00] Sasaki

R-Right!

[07:03] Hoshizaki

This is our chance to make contact!

[07:07] Delinquent

The hell is this?

[07:11] Delinquent

Why'd you only bring 5,000 yen?

[07:14] Boy

S-Sorry.

[07:16] Boy

I don't get much in the way of allowance...

[07:19] Delinquent

So swipe it outta your parents' wallets!

[07:21] Hoshizaki

Honestly...

[07:24] Sasaki

Hoshizaki-san, wait!

[07:26] Sasaki

Let's watch a little while longer.

[07:28] Hoshizaki

What are you saying?

[07:29] Hoshizaki

If he uses his ability,
this'll turn dangerous!

[07:32] Sasaki

I don't think he will.

[07:35] Sasaki

His behavior suggests this bullying
has been ongoing for a while,

[07:39] Sasaki

including the past few weeks.

[07:44] Sasaki

But there have been no reported instances
of him using his power at school,

[07:50] Sasaki

which tells me he's been enduring
this treatment for a long time.

[07:55] Hoshizaki

I see.

[07:56] Sasaki

It would be better to make contact
when he's alone, right?

[08:00] Hoshizaki

Very well. I'll take your advice.

[08:03] Sasaki

Much obliged.

[08:04] Sasaki

Still, I can't fully deny the possibility

[08:08] Sasaki

*that this could escalate into the first time
he uses his power at school.*

[08:23] Sasaki

It's painful to see.

[08:25] Sasaki

All the more reason not to interfere

[08:27] Sasaki

in a way that could hurt his self-esteem.

[08:30] Sasaki

*That goes double if he's going
to join us in the future.*

[08:34] Hoshizaki

Incidentally, I have a suggestion of my own.

[08:38] Sasaki

What is it?

[08:39] Hoshizaki

Mind letting me handle contact
and negotiations with him?

[08:45] Hoshizaki

You can use the time to write
a report to the chief.

[08:50] Hoshizaki

And when that's done...

[08:52] Hoshizaki

You can do whatever you want.

[08:54] Sasaki

You're sure about that?

[08:56] Hoshizaki

Yes.

[08:57] Hoshizaki

If something happens, I'll contact you.

[09:00] Sasaki

Very well.

[09:08] Sasaki

That should do it.

[09:14] Sasaki

When I worked in an office,

[09:16] Sasaki

*I ate lunch from the convenience store
in the park nearly every day.*

[09:20] Sasaki

*To think I'm drinking fashionable
coffee in a cafe now...*

[09:27] Sasaki

You never know what life has in store.

[09:32] Sasaki

Welp, that wrapped up
sooner than I expected.

[09:39] Sasaki

*These suburban supermarkets are huge.
I bet it's fun to shop there.*

[09:44] Sasaki

They probably have a great selection.

[09:47] Sasaki

Okay, maybe I'll buy a souvenir for Peeps!

[09:57] Boy

They say February 2nd is crepe day!

[10:01] Boy

Did you know that?

[10:03] Sasaki

That must be his girlfriend or something.

[10:08] Sasaki

Where is Hoshizaki-san?

[10:10] Sasaki

Is she watching them from afar?

[10:13] Sasaki

That's a rather stern expression.

[10:16] Sasaki

She doesn't seem to dislike being with him,

[10:19] Sasaki

but she looks weirdly tense somehow.

[10:22] Sasaki

Wait...

[10:23] Sasaki

Have I seen her somewhere before?

[10:28] Sasaki

Oh heck! I'm just now realizing...

[10:31] Sasaki

Am I doing something that would seem

super shady to a third party?

[10:34] Sasaki

*A middle-aged man watching
two young people on a date?*

[10:37] Sasaki

Yeah, that doesn't look great.

[10:39] Leader Delinquent

Hey, hang on a minute here.

[10:42] Leader Delinquent

What are *you* doing alone with a girl?

[10:45] Delinquent B

Whoa, she's a total cutie, too!

[10:48] Leader Delinquent

Hey, girl. Wanna hang with us instead?

[10:51] Leader Delinquent

We could do some karaoke or something.

[10:54] Boy

L-Leave her alone!

[10:57] Boy

Sh-She said she doesn't like
that kind of thing...

[11:00] Boy

S-So...

[11:02] Leader Delinquent

Yeah, whatever.

[11:03] Leader Delinquent

Dump this loser and come with us, okay?

[11:18] Hoshizaki

Kindly keep your hands to yourself.

[11:21] Leader Delinquent

You little—

[11:24] Boy

D-Don't!

[11:40] Hoshizaki

No way...

[12:27] Sasaki

Are you all right?

[12:29] Hoshizaki

S-Sasaki?!

[12:32] Sasaki

Is that you, Hoshizaki-san?

[12:34] Hoshizaki

What in the world are you doing here?

[12:37] Sasaki

Well... I think I could
ask you the same question.

[12:40] Hoshizaki

Were you *following* us?

[12:43] Sasaki

Er, well... I happened
to catch sight of you, so...

[12:48] Sasaki

Though I didn't realize you
were the girl he was sitting with.

[12:52] Sasaki

I mean, I thought you seemed familiar, but...

[12:58] Sasaki

I didn't know you could look like
such a lovely young lady.

[13:01] Hoshizaki

Sh-Shut up!

[13:03] Hoshizaki

This felt like the best way to go about it.

[13:07] Hoshizaki

Wait... Is this part of your power, Sasaki?

[13:10] Sasaki

A-Actually, I don't really know.

[13:14] Hoshizaki

Well, whatever.

[13:15] Hoshizaki

What matters now
is covering up this incident.

[13:18] Hoshizaki

Summon your ice.

[13:20] Hoshizaki

As much of it as you can.

[13:21] Sasaki

Understood.

[13:39] Hoshizaki

That should do it.

[13:40] Sasaki

I get the impression you've done that before.

[13:42] Hoshizaki

Is that a problem?

[13:43] Sasaki

No, not at all...

[13:47] Hoshizaki

Now then, if this barrier-like field
was conjured by some other psychic,

[13:53] Hoshizaki

I would have expected them
to approach us by now...

[13:57] Hoshizaki

Sasaki.

[13:58] Hoshizaki

You're not... a magical girl, are you?

[14:02] Sasaki

Excuse me?

[14:04] Sasaki

Hoshizaki-san, you're not delirious from oxygen deprivation, are you?

[14:08] Hoshizaki

But every known magical girl so far has been a young girl...

[14:14] Sasaki

Hoshizaki-san, what's all this about magical girls?

[14:18] Sasaki

Are you talking about some animated show for children?

[14:21] Hoshizaki

You really don't know about them?

[14:24] Sasaki

What? N-No, I don't.

[14:26] Hoshizaki

All right.

[14:28] Hoshizaki

There are seven magical girls in the world.

[14:31] Hoshizaki

They're children who possess mysterious magical powers.

[14:34] Hoshizaki

They can cause unusual phenomena

[14:36] Hoshizaki

in a fundamentally different manner than psychics.

[14:39] Hoshizaki

One of the seven girls is Japanese,

[14:41] Hoshizaki

and she's been going around killing psychics.

[14:46] Hoshizaki

I'm sure you have your share of questions,

[14:49] Hoshizaki

but would you mind if we saved them for later?

[14:55] Hoshizaki

For now, we have to do something about this barrier.

[14:58] Hoshizaki

If someone films and uploads this,

it'll be a massive headache.

[15:02] Hoshizaki

We'd take a pay cut for sure.

[15:06] Sasaki

Yes, the situation is quite serious.

[15:24] Sasaki

Is that...

[15:30] Hoshizaki

Sasaki, we need to flee.

[15:33] Magical Pink

Mister?

[15:36] Hoshizaki

Wait, Sasaki, you know her?!

[15:38] Sasaki

I met her scrounging for
leftover food near my apartment,

[15:42] Sasaki

and we talked for a bit.

[15:45] Hoshizaki

In that case, this barrier...

[15:47] Magical Pink

Are you a psychic, mister?

[15:51] Sasaki

Er, well...

[15:53] Sasaki

What exactly are you doing here?

[15:55] Magical Pink

I saw a fireball in the sky.

[15:59] Sasaki

A fireball?

[16:00] Sasaki

Are you sure you didn't just imagine it?

[16:03] Magical Pink

My beam got blocked, too.

[16:05] Magical Pink

There are at least two psychics here.

[16:09] Sasaki

Do you have some business with psychics?

[16:12] Magical Pink

I kill psychics.

[16:14] Magical Pink

I can't let them escape.

[16:16] Sasaki

Do you live in this area, by chance?

[16:20] Magical Pink

There's a big supermarket nearby.

[16:23] Magical Pink

They throw out a lot of food there,

[16:26] Magical Pink

so I sometimes come by to scrounge.

[16:29] Sasaki

I see.

[16:31] Magical Pink

Hey, mister, are you a psychic?

[16:34] Sasaki

No.

[16:35] Magical Pink

Then what are you doing here?

[16:38] Sasaki

It's a police officer's job to come running
when there's a commotion.

[16:43] Magical Pink

Police?

[16:46] Sasaki

See?

[16:49] Sasaki

I'd at least like to get us out of here...

[16:54] Sasaki

*If I could get her alone,
I'm sure we could resolve this.*

[16:57] Shizuka

My, my.

[16:58] Shizuka

So the magical girl's involved too?

[17:03] Sasaki

You're...

[17:05] Hoshizaki

Futari Shizuka?!

[17:08] Sasaki

"Futarishizuka"?

[17:10] Sasaki

Isn't that the name of a color?

[17:12] Hoshizaki

It's not her real name.

[17:14] Hoshizaki

We call her that because she always
wears that rich purple kimono.

[17:18] Sasaki

I see...

[17:20] Hoshizaki

Wait, this is no time
to be chatting about that!

[17:24] Hoshizaki

This couldn't get worse.

[17:25] Shizuka

Are you having trouble?

[17:27] Shizuka

I'd be happy to help, you know.

[17:31] Magical Pink

Are you a psychic?

[17:33] Shizuka

And what if I am?

[17:35] Magical Pink

I'll kill you.

[17:57] Shizuka

What in the world?

[18:00] Shizuka

What is this thing?

[18:14] Hoshizaki

You...!

[18:21] Shizuka

I was offering to help you.

[18:23] Shizuka

You never listen, do you, girl?

[18:26] Hoshizaki

Sasaki!

[18:28] Hoshizaki

Get out of here! Hurry!

[18:36] Sasaki

Hoshizaki-san!

[18:37] Shizuka

Rest easy. She's merely unconscious.

[18:41] Shizuka

I would hate to cause you issues
by doing any worse.

[18:44] Sasaki

Why is this happening?

[18:47] Shizuka

I have a request for you as well.

[18:50] Sasaki

A request... for me?

[18:53] Shizuka

Yes.

[18:58] Magical Pink

Mister, do you know that psychic?

[19:09] Sasaki

Very well.

[19:11] Sasaki

Let's cooperate for now.

[19:13] Shizuka

A wise decision.

[19:15] Sasaki

I'll remain here as decoy and support.

[19:17] Sasaki

Make contact when you see an opening.

[19:20] Sasaki

Though I'd prefer it if you'd
refrain from harming her...

[19:24] Shizuka

One moment. Are you acquainted
with that magical girl?

[19:29] Sasaki

Something like that.

[19:32] Shizuka

Very well.

[19:41] Magical Pink

So you are a psychic.

[19:44] Sasaki

No, I'm not!

[19:46] Magical Pink

What was that, then?

[19:49] Sasaki

This is magic!

[19:51] Magical Pink

Magic?

[19:52] Sasaki

Like you, I'm a magical gi—

[19:56] Sasaki

A magical man.

[20:01] Magical Pink

Did a fairy ask for your help too?

[20:06] Sasaki

A fairy? Well, I...

[20:09] Shizuka

Got you!

[20:10] Magical Pink

Don't interrupt.

[20:19] Sasaki

Where is the fairy who asked for your help?

[20:22] Magical Pink

It's gone now.

[20:23] Sasaki

Ah... Did it return to the land
of the fairies, perhaps?

[20:27] Magical Pink

It's dead.

[20:30] Magical Pink

I killed it.

[20:32] Magical Pink

This is its pelt.

[20:34] Sasaki

What do you mean... you killed it?

[20:37] Magical Pink

I never wanted to become a magical girl.

[20:43] Magical Pink

So I killed it.

[20:46] Sasaki

If I might change the subject,

[20:49] Sasaki

you seem able to use your
spells without incantations.

[20:53] Magical Pink

Incantations?

[20:55] Sasaki

In order for me to use my spells,
I have to recite incantations.

[20:59] Magical Pink

I accept that you are a magical man.

[21:02] Sasaki

Th-Thank you...

[21:04] Magical Pink

But why is a magical man
working with psychics?

[21:10] Sasaki

We just happened to run into each other.

[21:13] Magical Pink

Then am I allowed to kill her?

[21:16] Shizuka

What? For real?!

[21:19] Sasaki

Why is it that you hate psychics?

[21:22] Magical Pink

Psychics killed my family.

[21:26] Magical Pink

They killed my precious friends.

[21:46] Magical Pink

I'm leaving now.

[22:06] Sasaki

And there she goes.